

ON THE 20TH ANNIVERSARY OF POLAND'S RESURRECTION

Amid the chaotic firestorm of war –
When nations were plunged in a sea of blood,
Only one nation was full of hope –
Amid the groans of terror, our hearts were beating with faith...
Filled with holy enthusiasm and manly courage,
We went to bloody battle – to tear down the bonds
Of slavery! To see our Motherland, after years of martyrdom,
Finally crowned by the bright halo of freedom:
Our nation will forever celebrate
The anniversary of this miracle, the resurrection of Poland!

The long years of bondage have passed,
And the scars of past tortures no longer bleed;
Today young Poland, with faith in a better fate –
Forges a bright future for our Motherland!
Ever more strongly united, our nation
Keeps watch... like an eagle at the borders of its territory,
It is always ready for active defense
To strike the enemy, before the enemy strikes us;
Our memory of how dearly our freedom was won,
Gives us courage and the arms of Titans!

Today, on the twentieth anniversary of the independence
Of our Motherland, we, the Poles abroad –
Are proud and full of filial love...
We pay homage to Her! For the colossal work,
That, like a “phoenix”, led to her rising from smoldering ruins and ashes!
Now, confident in her strength, Poland stretches out her arms –
She has gained fame among nations;
Gloriously, she will overcome historical wrongs;
And she will fulfil a great mission,
Serving the ideals of freedom, the heritage of all mankind!

Poland, our Motherland! We all, as children
Of one mother, are proud of Your glory;
May Your symbol, the White Eagle,
Forever triumph and shine on our freedom...
We are united in spirit, bound by the brotherhood
Of our common blood; ready to stand arm in arm;
Oh Motherland, accept our hearts in offering to you –
We will not allow Your Name to be blasphemed!
How magnificent you are in the raiment of independence;
May you grow in might and the majesty of virtue!

.....

Our nation will forever celebrate
The anniversary of this miracle, the resurrection of Poland!

By Bronisława Wolnikowa, 1938
Translated by Joanna Radwańska-Williams, 2022

W DWUDZIESTĄ ROCZNICĘ ZMARTWYCHSTANIA POLSKI

Pośród pożogi wojny zawieruchy –
Gdy się narody w morzu krwi pławiły,
Jeden to naród był pełen otuchy –
Wśród grozy jęku, serca wiarą biły...
Pełen świętego zapału i męstwa,
Szedł w bój ten krwawy – by pęta niewoli
Zerwać! Ojczyznę po latach męczeństwa,
Ujrzyć w wolności blasku aureoli:
Świętem narodu na zawsze zostanie
Rocznica cudu, Polski zmartwychwstanie!

Minęły czasy długich lat niewoli,
I już nie krwawią dawnych katusz blizny,
Dziś młoda Polska z wiarą lepszej doli –
Wykuwa jasną przyszłość dla Ojczyzny!
I coraz silniej naród zjednoczony,
Czuwa... jak orzeł u granic rubieży,
Gotów jest zawsze do czynnej obrony
Uderzyć w wroga, zanim wróg uderzy;
Pamięć jak wolność drogo odkupiona,
Daje mu męstwo, tytanów ramiona!

Dzisiaj w dwudziestą rocznicę wolności
Macierzy naszej, my zdala Polacy –
Dumni i pełni synowskiej miłości...
Hołd Jej składamy! Za ogrom tej pracy,
Iż z zgliszcz, popiołów jak „feniks” powstała!
Z wiarą w swe siły wypręży ramiona –
Pośród narodów sławę pozyskała,
Dziejowe krzywdy chwalebnie pokona;
I pełnić będzie wielkie posłannictwo,
Idee wolności, wszechludów dziedzictwo!

Polsko, Ojczyzno! Dumni z Twojej chwały
Jesteśmy, jako jednej matki dzieci,
Niechaj na wieki znak Twój Orzeł Biały
Już triumfuje i wolności świeci...
Duchem złączeni, węzłem krwi zbratani,
Stanąć gotowi ramię przy ramieniu,
Przyjmij Ojczyzno serca nasze w dani,
Nie damy bluźnić Twojemu Imieniu!
Jakżeś wspaniała we wolności szacie,
Wzrastaj w potęgę i cnót majestacie!

.....

Świętem narodu na zawsze zostanie,
Rocznica cudu, Polski zmartwychwstanie!

By Bronisława Wolnikowa, 1938

ANNOTATIONS

Pośród **pożogi wojny zawieruchy** –
Gdy się narody w morzu krwi pławiły,
Jeden to naród był pełen **otuchy** –
Wśród grozy **jęku**, serca wiarą biły...
Pełen świętego zapału i **męstwa**,
Szedł w bój ten krwawy – by pęta niewoli
Zerwać! Ojczyznę po latach męczeństwa,
Ujrzyć **w wolności blasku aureoli**:
Świętem narodu na zawsze zostanie
Rocznica cudu, Polski zmartwychwstanie!

pożogi wojny zawieruchy: Literally, ‘the fire of the storm of war’. The noun **pożoga** (here in the genitive singular, **pożogi**) means a strong, spreading fire. The noun **zawierucha** (here in the genitive singular, **zawieruchy**) means a strong storm with wind and sleet or snow. It is often used figuratively to refer to war or a negative chaotic situation.

Jeden to naród: Literally, ‘It was one nation’.

otuchy: The noun **otucha** (here in the genitive singular, **otuchy**) means ‘hope, encouragement’. A more neutral word for ‘hope’ is **nadzieja**.

jęku: Here, the noun **jęk** ‘moan, groan’ is used in the genitive singular **jęku**; literally, ‘the groan’.

męstwa: The noun **męstwo** (here in the genitive singular, **męstwa**) ‘courage, heroism’ has the same root as **mężczyzna** ‘man’. A more neutral word for ‘courage’ is **odwaga**.

Szedł: Literally, ‘it (the nation) went’; past tense, masculine, singular.

w wolności blasku aureoli: Literally, ‘in the halo/aureole/aura of the shining (radiance) of freedom’. The word **aureola** (here in the genitive singular **aureoli**) refers to the kind of halo that appears above a saint’s head.

Świętem narodu na zawsze zostanie

Rocznica cudu: Literally, ‘The anniversary of the miracle will always remain a holiday of the nation (national holiday)’.

Minęły czasy długich lat niewoli,
I już nie krwawią dawnych katusz blizny,
Dziś młoda Polska z wiarą lepszej doli –
Wykuwa jasną przyszłość dla Ojczyzny!

I coraz silniej naród zjednoczony,
Czuwa... jak orzeł u granic **rubieży**,
Gotów jest zawsze do czynnej obrony
Uderzyć w wroga, **zanim wróg uderzy**;
Pamięć jak wolność drogo odkupiona,
Daje mu męstwo, tytanów **ramiona**!

rubieży: The noun **rubież** refers to the borderland close to the frontier/border of a territory.

zanim wróg uderzy: Literally, 'before the enemy strikes'.

Pamięć jak wolność drogo odkupiona: Literally, 'Memory how freedom (was) expensively bought back'.

Daje mu męstwo: Literally, 'gives it (the nation) courage'. The noun **męstwo** 'courage, heroism' has the same root as **mężczyzna** 'man'. A more neutral word for 'courage' is **odwaga**.

Ramiona: The noun **ramię**, here in the nominative plural **ramiona**, refers to arms or shoulders, i.e., the upper, muscular part of the arm, together with its attachment to the shoulder. The other word for 'arm' is **ręka**, which refers to the arm as a limb, together with the upper part of the hand; the 'palm of the hand' is **dłoń**.

Dzisiaj w dwudziestą rocznicę wolności
Macierzy naszej, my zdala Polacy –
Dumni i pełni **synowskiej** miłości...
Ho!d Jej składamy! Za ogrom tej pracy,
Iż z **zgliszczy**, popiołów jak „feniks” powstała!
Z wiarą w swe siły **wypręży ramiona** –
Pośród narodów sławę pozyskała,
Dziejowe krzywdy chwalebnie pokona;
I pełnić będzie wielkie posłannictwo,
Idee wolności, wszechludów dziedzictwo!

Macierzy: The noun **macierz**, cognate with Latin **mater**, is archaic for 'mother'; the contemporary word for 'mother' is **matka**. The noun **macierz** is the root of **macierzyństwo** 'maternity'. Here, **Macierz** (in the genitive singular **Macierzy**) is a poetic image for the Motherland.

synowskiej: The root of the adjective **synowski** 'filial' (here in the genitive singular, feminine form) is **syn** 'son'.

zgliszczy: The noun **zgliszcze** (here in the genitive plural **zgliszczy**) means a burnt-down ruin that is still smoldering, hot with the remnants of fire.

wypręża ramiona: ‘stretches out her arms’; the noun **ramię**, here in the nominative plural **ramiona**, refers to arms or shoulders, i.e., the upper, muscular part of the arm, together with its attachment to the shoulder. Here, this is an image of strength, as in tensing the muscles to prepare for work.

I pełnić będzie wielkie posłannictwo,

Idee wolności, wszechludów dziedzictwo: Literally, ‘And it will be fulfilling (playing the role of) great mission, The ideals of freedom, the heritage of all peoples’. This refers to a philosophy known as Polish messianism, that Poland has a special place among nations in bringing about the salvation of mankind, comprising freedom and brotherly love. (See [History of philosophy in Poland - Wikipedia](#), [Christ of Europe - Wikipedia](#))

Polsko, **Ojczyzno!** Dumni z Twojej chwały
Jesteśmy, jako jednej matki dzieci,
Niechaj na wieki znak Twój Orzeł Biały
Już triumfuje i wolności świeci...
Duchem złączeni, węzłem krwi zbratani,
Stanąć gotowi **ramię przy ramieniu**,
Przyjmij Ojczyzno serca nasze w dani,
Nie damy bluźnić Twojemu Imieniu!
Jakżeś wspaniała we wolności **szacie**,
Wzrastaj w potęgę i **cnót majestacie!**

.....

Świętem narodu na zawsze zostanie,
Rocznica cudu, Polski zmartwychwstanie!

Ojczyzno: Literally, ‘Fatherland’. The root of the noun **Ojczyzna** (here in the vocative singular **Ojczyzno**) is **ojciec** ‘father’.

ramię przy ramieniu: ‘arm in arm’ or ‘shoulder to shoulder’; the noun **ramię** refers to the arm or shoulder, i.e., the upper, muscular part of the arm, together with its attachment to the shoulder (the locative singular of **ramię** is **ramieniu**).

szacie: The noun **szata** (here in the locative singular **szacie**) ‘garment, vestment, raiment’ refers to a gown or ceremonial dress, such as is worn by old aristocracy (female or male), or for a grand occasion or ceremony.

cnót majestacie: Literally, ‘the majesty of virtues’; the noun **cnota** ‘virtue’ is here used in the genitive plural, **cnót**.

Świętem narodu na zawsze zostanie,

Rocznica cudu: Literally, ‘The anniversary of the miracle will always remain a holiday of the nation (national holiday)’.